KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 43

(La Hikaru, destrossada.

Empaita’m fins a la costa hivernal)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Manel Lázaro

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 50.11 ORIGINAL

TAKE 2 / 50.38

YUKARI (G)

TAKE 3 / 50.39 ORIGINAL

TAKE 4 / 52.30

TÍTOL LA HIKARU, DESTROSSADA. EMPAITA’M FINS A LA COSTA HIVERNAL

TAKE 5 / 52.38

KYOSUKE (OFF)Allò va passar cap a la meitat del tercer trimestre, l’últim de secundària.

TAKE 6 / 52.44

INSERT JOC A TRES BANDES

TAKE 7 / 52.48

KAZUYA (OFF)Va, vinga, per aquí! / De pressa, Kyosuke, afanya’t!

KYOSUKE (OFF)Ja vinc, tranquil.

KAZUYA (OFF)Mira, és això.

KYOSUKE (OFF)Eh?!

KAZUYA (ESQ)Per què no t'animes i muntes un grup de rock?

KYOSUKE (ESQ)Un grup de rock?

KAZUYA (ESQ)Sí, i t'apuntes a aquest festival. / Per què no?

TAKE 8 / 53.09

KYOSUKE (ESQ)No diguis ximpleries, com vols que m'hi apunti? /(OFF)La canalla tenen unes idees ben estranyes. / Però és que, a més, en Kazuya encara és molt més estrany que la mitjana.

MADOKA (OFF)Què?! Un festival de música? I dius que tu i la Hikaru us hi heu inscrit?

KAZUYA (ESQ)Sí.

TAKE 9 / 53.28

HIKARU (ESQ)Sí, i a tu t'hi hem apuntat com a líder del grup, maco.

KYOSUKE Eh?

HIKARU (ESQ)No t'amoïnis, com que ets tan llest, segur que n'aprendràs de seguida.

KYOSUKE Que t'has begut l'enteniment? Com vols que aprengui música en un tres i no res, d'un dia per l'altre?! No em podeu apuntar enlloc sense consultar-m'ho! Ni parlar-ne, no ho penso fer!

TAKE 10 / 53.47

HIKARU (G) / (ESQ)És que havia pensat… que ens ho podíem passar bé muntant un grup de rock entre tots. (G).

KYOSUKE/MADOKA Hm?

MADOKA (G)

KAZUYA Que no veus que li has fet mal, a la Hikaru?!

KYOSUKE (G) / Escolta, Ayukawa…

HIKARU Hm? / (G).

TAKE 11 / 54.16

KYOSUKE Entesos, però no em responsabilitzo del que pugui passar, eh?

KAZUYA/HIKARU (ESQ)Visca!

KYOSUKE (G)

HIKARU Maco!

KYOSUKE Hm?

HIKARU Si ens hi esforcem, estic segura que els Píkals podem guanyar!

TAKE 12 / 54.25

KYOSUKE Els-els Píkals?

HIKARU Sí!

KAZUYA L’hem tret a partir del nom de la Hikaru, el nom del grup.

HIKARU (ESQ)(RIU) Hikaru, Picaru, Píkals! Ho pesques? (RIU) Que divertit! (RIU)

TAKE 13 / 54.40   ORIGINAL

TAKE 14 / 56.04

KYOSUKE   Ah, Yukari!

TAKE 15 / 56.05   ORIGINAL

TAKE 16 / 56.24

SHU Perdoneu-me un moment. Si no us sap greu, farem un descans.

KYOSUKE   (56.33)(G) / (56.42)(G) / Ei! Però què fas?!

KAZUYA   Xst! Va, no passa res.

KYOSUKE   Com que no passa res?! Tanca aquesta porta ara mateix!

TAKE 17 / 56.56   ORIGINAL

TAKE 18 / 57.09

INSERT   FRAGÀNCIA NOCTURNA

TAKE 19 / 57.12   ORIGINAL

TAKE 20 / 57.22

KYOSUKE   (OFF)Se’ns ha fet una mica tard.

MADOKA   (DL)Acabem de començar, és normal. / Estàs amoïnat per (OFF)la baralla? / Ja són prou grans, segur que ho sabran solucionar.

KYOSUKE   (ESQ)Ah. / Sí, ja…

MADOKA   No et preocupis per això, i concentra’t en els Píkals.

KYOSUKE (ESQ)Sí.

MADOKA (OFF)Ah, per cert, en Shu m’ha dit que compondrà una cançó per nosaltres. /

TAKE 21 / 57.58

MADOKA (57.58)(OFF)Gràcies per acompanyar-me.

KYOSUKE (TAP)Hm! / Bé doncs, fins demà.

MADOKA (OFF)Com que demà és dissabte, pots venir d’hora.

KYOSUKE (TAP)Ah, és veritat, que és dissabte.

MADOKA (OFF)(RIU) Bona nit.

KYOSUKE (TAP)Adéu.

TAKE 22 / 58.11 ORIGINAL

TAKE 23 / 58.32

YUKARI (OFF)Sí, em sap greu. / (ESQ)Sí, entesos. / Molt bé, bona nit. / (ON)(G)

KYOSUKE Ho... hola. / Com va tot?

YUKARI (59.02)(OFF)(RIU) Com?

KYOSUKE Ens... ens diem “Píkals”.

YUKARI (ESQ)(RIU) Però si sembla el nom d’un equip de *beisbol.

KYOSUKE Ja…

YUKARI (OFF)Té.

TAKE 24 / 59.13

KYOSUKE (OFF)Eh? Ah, no, no, és que encara vaig a secundària, saps? / Va, no passa res, en faré un glopet. / (NO SE SENT)(ON)(RIU) (OFF)Després de xerrar una estona vam menjar una mica, i al final vaig passar tota la nit allà, amb la Yukari, mirant la tele.

TAKE 24 BIS / 59.26

TV (59.26)(OFF)I això de qui és? / (59.28)No em deus fer el salt, oi?

TAKE 25 / 59.35 ORIGINAL

KYOSUKE (G)

TAKE 26 / NO EXISTEIX

TAKE 27 / 2.00.17

KYOSUKE Ai.../ Ai la mare!

TAKE 28 / 2.00.19 ORIGINAL

TAKE 29 / 2.01.22

YUKARI (G)

KYOSUKE (G) Ah, no, jo-jo només... és que... és que no.../ (OFF)Perdona! / (ON)(GS).

TAKE 30 / 2.01.34 ORIGINAL

TAKE 31 / 2.01.49

KURUMI (OFF)Tornes de matinada!

MANAMI (OFF)Com et passes!

KYOSUKE (OFF)(CRIT)

MANAMI (OFF)Es pot saber què has fet fins aquesta hora?

KYOSUKE (OFF)Aa... res.

KUOSUKE (OFF)Al final, me’n vaig desfer.

TAKE 32 / 2.02.00 ORIGINAL

TAKE 33 / 2.05

INSERT CREU-ME

TAKE 34 / 2.08 ORIGINAL

TAKE 35 / 2.32

KYOSUKE (OFF)Hikaru…

HIKARU Maco, que em pots dir on vas anar, ahir a la nit?

KYOSUKE Eh?!

HIKARU He de reconèixer que estic molt amoïnada. / (OFF)La Madoka diu que la vas deixar a les deu. / (ON)Va, digues la veritat, què vas fer?

KURUMI (ESQ)Marranades amb la Madoka.

TAKE 36 / 2.51

KYOSUKE Imbècil! / No vaig fer cap marranada amb ningú, jo! / Solament…/ (CP)és que…/ és que només…/ aam…/ vull aprendre a tocar la bateria, i em vaig passar tota la nit assajant.

HIKARU Esclar! / Ja ho deia, jo, que no era res dolent! I a més, veig que per fer-me contenta tens la intenció de guanyar el festival de música!

KYOSUKE Eh?! / (OFF)Ai!

HIKARU (OFF)Vols fer realitat el meu somni, oi?

TAKE 37 / 3.28 ORIGINAL

TAKE 38 / 3.46

HIKARU (OFF)Sentir-te tocar a la platja, mentre bufa la brisa marina... Deu ser meravellós!

KURUMI/MANAMI/HIKARU (OFF)(RIUEN)

KURUMI (OFF)Va ser culpa de la Tomoko!

KURUMI/MANAMI/HIKARU (OFF)(RIUEN)

MANAMI (G) / Kyosuke.

KURUMI/HIKARU Hm?

KURUMI/MANAMI/HIKARU (CP)(GS).

HIKARU Què et passa? Sembles molt trist!

MANAMI (ESQ)Kazuya!

KURUMI/HIKARU Hm?

TAKE 39 / 4.12

MANAMI Que li ha passat res, a en Kyosuke?

KAZUYA Què?/Jo-jo no sé res. Acabo d’arribar, només passava per aquí…

KURUMI (G) / (ESQ)Ei, escolta…

KAZUYA Què?

KURUMI (ESQ)(RIU)

KAZUYA (G)

KURUMI (ESQ)Tu en saps alguna cosa, oi?

TAKE 40 / 4.32 ORIGINAL

TAKE 41 / 4.46

HIKARU (OFF)És mentida. / Això és mentida. / El meu xicot no la faria, una cosa així! / (ESQ)Això... això.../ (DL)Això és mentida!(ON)(GS).

KYOSUKE Però què et passa?

HIKARU Hola.

KYOSUKE (G)

HIKARU   Escolta’m, oi que és mentida que ahir passessis la nit amb la Yukari?

TAKE 42 / 05.16

KYOSUKE   (G)

HIKARU   (OFF)Digues, és mentida, oi?

KYOSUKE   Doncs.../ de fet...

HIKARU   (G)

KYOSUKE   (G) / Hikaru…/ Hikaru!

HIKARU   (DL)(G) / La veritat.../ no sé què.../ T’odio!

KYOSUKE   (DL)Hikaru…

TAKE 43 / 5.52   ORIGINAL

TAKE 44 / 6.30

INSERT   UN SO DE COLOR TARONJA

TAKE 45 / 6.31

MANAMI   (OFF)Kyosuke…

KOMATSU   (OFF)Au, vinga, sí que va passar alguna cosa, oi?

HATTA   Per què ho has amagat, si no?

KYOSUKE   Prou! Quantes vegades ho hauré de repetir?

KURUMI   Jo també vull tornar algun cop de matinada.

MANAMI Sí.

KURUMI Eh?

YUUSAKU Kasuga!

TAKE 46 / 6.55 ORIGINAL

TAKE 47 / 7.09

YUUSAKU Es pot saber què li(OFF)has fet a la Hikaru?! / (ON)Ets un desgraciat!

MADOKA Au, ja n'hi ha prou! / (ESQ)Ha dit que no va passar res, o sigui que deixeu-lo en pau. / Què carai us ha agafat a tots?

KYOSUKE Deixa'm anar.

YUUSAKU (ESQ)(G) Me'n vaig a buscar la Hikaru.

MANAMI Ah, la Kurumi i jo també venim.

KOMATSU Nosaltres també.

TAKE 48 / 7.41

KYOSUKE (OFF)(G) Com he pogut arribar a aquesta situació? I sense fer res! / (ON)Per començar, no m'hauria d'haver embolicat en tot això del grup. / (G).

MADOKA Doncs si no va passar res…/ el que no hauries d'haver fet és dir mentides. / (ESQ)Aquest matí m'he trobat la Yukari al costat de l'estació. / M'ha demanat que et donés les gràcies per allò d'ahir. / En Shu anava amb ella.

KYOSUKE (OFF)O sigui que l’Ayukawa ja ho sabia, però això no ha evitat que jo hagi acabat fumut.

TAKE 49 / 8.25

KYOSUKE (G) És una broma pesada. / Hm?

MADOKA Què vols, Kazuya, que passa alguna cosa?

KAZUYA És que la Hikaru.../ És que la Hikaru...

KYOSUKE Eh?!

KAZUYA És terrible, se sent fatal!

MADOKA (ESQ)Escolta, que saps on ha anat?

KAZUYA Sí. / Al mar.

KYOSUKE Ah! / Deu ser a la platja on es farà el festival!

MADOKA (ESQ)(G)

KAZUYA (G)

TAKE 50 / 8.55 ORIGINAL

TAKE 51 / 9.06

KAZUYA (G) / Kyosuke!

TAKE 52 / 9.10 ORIGINAL

TAKE 53 / 9.36

INSERT   PLORA, PLORA, PLORA

TAKE 54 / 9.39   ORIGINAL

TAKE 55 / 10.08

MADOKA   (OFF)Si no va passar res, no hauries d'haver dit mentides.

KYOSUKE   (G) / (10.18)Hikaru...

TAKE 56 / 10.20   ORIGINAL

TAKE 57 / 12.00

HIKARU   (G)

TAKE 58 / 12.03   ORIGINAL

TAKE 59 / 12.13

INSERT   EDÈN

TAKE 60 / 12.14

HIKARU   (OFF)Com has sabut on trobar-me?

KYOSUKE   (OFF)D'aquí a una setmana això es convertirà en un escenari.

HIKARU   (OFF)De fet, vas estar assajant, oi?

KYOSUKE   (OFF)Eh?!

HIKARU   (OFF)Perdona'm… Fins fa tan sols un moment t'odiava, però en canvi, ara…/

TAKE 61 / 12.32

HIKARU (OFF)He sentit un so. El so de la bateria! / I llavòs he vist la teva cara, i…

KYOSUKE (OFF)Tocaré la bateria en aquest escenari amb tot el cor!

HIKARU (OFF)Ah, Madoka!

KYOSUKE (G) / Tenies raó. / Si hagués tingut les idees clares…

HIKARU (G) / Em moro de ganes que arribi el festival!

TAKE 62 / 13.08

MADOKA Hikaru, / de debò que ja està…?

HIKARU (G) / (GS) No passa res! / (RIU)

MADOKA Espera!

HIKARU (OFF)(RIU) Caram! Que bé que s'hi està, aquí! / Madoka!

MADOKA Hm?

KYOSUKE Va, anem! / Au!

MADOKA (G).

TAKE 63 / 13.37 ORIGINAL

FI